



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA  
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

ESTRATTO DAL REGISTRO ORIGINALE DELLE DETERMINAZIONI DEL DIRETTORE GENERALE

Pag. 1

DETERMINAZIONE N.

2327

del 05 NOV. 2014

Alt. n. 1066/2014 all. 7

OGGETTO: TRADUZIONE TESTI IN LINGUE DIVERSE ANNO 2014:

"CARTA DEI SERVIZI" E VERSIONE SEMPLIFICATA "POLITICA DI PROMOZIONE,  
PROTEZIONE E SOSTEGNO DELL'ALLATTAMENTO MATERNO"

IL DIRETTORE GENERALE

PREMESSO che:

- con determinazione n. 2588 del 26.11.2010 è stato affidato, a seguito di espletamento di procedura ad evidenza pubblica, il servizio di INTERMEDIAZIONE LINGUISTICA alla ditta COLLOQUIA MULTIMEDIA SPA, per una spesa prevista, per l'anno 2014, di € 96.000,00 oltre IVA 22%;
- in detto contratto erano stati previsti i costi per la traduzione scritta di tutte le lingue, ai prezzi fissi ed invariati per tutto il periodo contrattuale, come di seguito indicati,

|   |               |
|---|---------------|
| Lingua inglese                                      | € 27,00 + IVA |
| Lingua tedesca                                      | € 27,00 + IVA |
| Lingua francese                                     | € 27,00 + IVA |
| Lingua spagnola, portoghese, brasiliana             | € 27,00 + IVA |
| Lingua serbo-croata, romena, albanese, bulgara      | € 27,00 + IVA |
| Lingua Wolof  | € 27,00 + IVA |
| Lingua tigrina/amarico                              | € 36,00 + IVA |
| (su floppy disk con programma per computer Windows) |               |
| Lingua araba  | € 36,00 + IVA |
| (su floppy disk con programma per computer Windows) |               |
| Lingua tagalog                                      | € 36,00 + IVA |
| (su floppy disk con programma per computer Windows) |               |
| Lingua cinese (manoscritto)                         | € 36,00 + IVA |
| Lingua cinese                                       | € 88,00 + IVA |
| (su floppy disk con programma per computer Windows) |               |
| Lingua cingalese- indiana (manoscritto)             | € 36,00 + IVA |

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA  
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

ESTRATTO DAL REGISTRO ORIGINALE DELLE DETERMINAZIONI DEL DIRETTORE GENERALE

Pag. 2

DETERMINAZIONE N.

2327

del

05 NOV. 2014

Atti n. 1066/2014 all. 7

DATO ATTO che:

- la Dr.ssa Maria Teresa Bottanelli, Dirigente Amministrativo Responsabile dell'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP), ha chiesto la traduzione della Carta dei Servizi nelle lingue inglese, francese spagnolo, arabo e cinese *"....omississ....per offrire all'utenza straniera le principali informazioni sui servizi offerti dalla struttura ospedaliera. Al momento sono presenti sul sito della Fondazione IRCCS le Carte dei Servizi tradotte in inglese, francese e spagnolo, aggiornate però al 2008/2009; contengono quindi informazioni molto datate che necessitano di un aggiornamento. La traduzione nelle altre lingue (arabo e cinese) è richiesta per adeguarsi alle tipologie di cittadini stranieri che si rivolgono al nostro ospedale"*;
- il prof. Mosca, Dirigente Responsabile dell'UO Neonatologia e TIN, ha chiesto la traduzione della versione semplificata della "Politica di promozione, protezione e sostegno dell'allattamento materno" nelle lingue spagnolo, inglese, arabo, francese, filippino, cingalese, rumeno, albanese, cinese e russo, con l'obiettivo di *".....omississ..... presentare agli utenti della Fondazione ciò che è riportato nella Politica Integrale.....omississ."*

DATO ATTO, altresì, che l'UOC Approvvigionamenti ha proceduto a richiedere il preventivo alla ditta COLLOQUIA MULTIMEDIA SPA, trasmettendo i relativi files, come di seguito riportato:

- "Carta dei servizi" nelle lingue inglese, francese, spagnolo, arabo e cinese per un costo complessivo di € 7.827,48 oltre IVA 22% pari ad € 9.549,53.=
- "Politica di promozione, protezione e sostegno dell'allattamento materno" nelle lingue spagnolo, inglese, arabo, francese, filippino, cingalese, rumeno, albanese, cinese e russo per un costo complessivo di € 1.008,00 oltre IVA 22% pari ad € 1.229,76.=

CONSIDERATO tutto quanto sopra, l'UOC Approvvigionamenti propone di affidare alla ditta COLLOQUIA MULTIMEDIA SPA la traduzione della "Carta dei Servizi" e della "Politica di promozione, protezione e sostegno dell'allattamento materno" per un importo complessivo di € 8.835,48.= oltre IVA 22% pari ad € 10.779,29.=

RITENUTO che l'U.O.C. Economico finanziaria ha registrato l'onere derivante dal presente provvedimento sul relativo conto.

CON i pareri favorevoli del Direttore Sanitario e del Direttore Amministrativo

IRCCS di natura pubblica



FONDAZIONE IRCCS CA' GRANDA  
OSPEDALE MAGGIORE POLICLINICO

ESTRATTO DAL REGISTRO ORIGINALE DELLE DETERMINAZIONI DEL DIRETTORE GENERALE

Pag. 3

DETERMINAZIONE N. **2327** del **05 NOV. 2014** All. n. 1066/2014 all. 7

**DETERMINA**

- 1) di affidare alla ditta COLLOQUIA MULTIMEDIA SPA la traduzione, nelle lingue descritte in narrativa, della "Carta dei Servizi" e della "Politica di promozione, protezione e sostegno dell'allattamento materno" per un importo di € 8.835,48.= oltre IVA 22%;
- 2) di dare atto che il costo complessivo di € 10.779,29.= IVA inclusa, sarà registrato a carico del conto 459090 – DI 2014001866.

IL DIRETTORE GENERALE  
(Dr. Luigi Macchi)

IL DIRETTORE SANITARIO  
(Dr.ssa Anna Pavan)

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO  
(Dott. Osvaldo Basilico)

REGISTRATA NELL'ELENCO DELLE DETERMINAZIONI  
IN DATA **05 NOV. 2014** N. **2327**

Procedimento presso U.O. APPROVVIGIONAMENTI

Responsabile del procedimento: Avv. Gianluca Bracchi

Pratica trattata da : Sig.ra Ivana Boffini

IRCCS di natura pubblica